

Manutenzione - Maintenance - Entretien - Manutención - Wartungsanweisung

IT Prima di eseguire operazioni di installazione e manutenzione scollegare l'apparecchio dall'alimentazione elettrica. Eseguire mensilmente le seguenti operazioni di manutenzione:

- Verificare il corretto serraggio delle viti di fissaggio.
- Verificare integrità del coperchio e del pressacavo.
- Verificare che il cavo non sia danneggiato e non abbia residui di sporco.

Non aprire il coperchio inferiore: a causa delle molle in esso contenute, si corre il rischio di lesioni.

In caso di sostituzione di un qualsiasi componente utilizzare esclusivamente ricambi originali.

ATTENZIONE: il mancato rispetto delle istruzioni e delle specifiche indicate compromette la funzionalità e la sicurezza dell'impianto.

EN Before installation and maintenance disconnect the equipment from the power mains. Carry out the following maintenance operations monthly:

- Check that the fixing screws are properly fastened.
- Check that the cover and the cable clamp are intact.
- Check that the wire is not damaged and that there is no accumulation of dirt.

Do not open the lower cover: the springs inside the casing may cause injuries.

In case of replacement of any part, use only original spare parts.

ATTENTION: failure to follow these instructions and technical specifications will jeopardize functioning and safety of the system.

FR Avant toute opération d'installation et d'entretien, couper l'alimentation électrique de l'appareil. Effectuez tous les mois les opérations d'entretien suivantes:

- Vérifier que les vis de fixation sont bien serrées.
- Vérifiez que le couvercle et le presse-étoupe sont intacts.
- Vérifiez que le câble n'est pas endommagé et qu'il y a pas de résidus de salissures.

Ne pas ouvrir le couvercle inférieur: les ressorts qu'il contient risquent de provoquer des blessures.

Lors du remplacement d'un composant quelconque, utiliser exclusivement des pièces de rechange originales.

ATTENTION: le non-respect de ces instructions et spécifications techniques met en danger la fonctionnalité et la sécurité du système.

ES Antes de empezar operaciones de instalación y mantenimiento, desconecte el aparato de toda alimentación. Realice mensualmente las siguientes operaciones de mantenimiento:

- Verifique que los tornillos de fijación estén apretados correctamente.
- Verifique que la tapa y el pasacable estén integros.
- Verifique que el cable no esté deteriorado y no tenga residuos de suciedad.

No abra la tapa inferior: debido a los resortes que contiene, existe el riesgo de lesiones.

En caso de sustitución de cualquier componente, use solo repuestos originales.

ATENCIÓN: al no cumplir con las instrucciones y las especificaciones técnicas se compromete la funcionalidad y la seguridad del sistema.

DE Vor Installation und Wartung an dem Gerät dessen Stromversorgung abschalten. Führen Sie die folgenden Wartungsarbeiten monatlich durch:

- Überprüfen Sie das korrekte Anziehen der Befestigungsschrauben.
- Überprüfen Sie, dass der Deckel und die Kabelklemme unversehrt sind
- Überprüfen Sie, dass das Kabel nicht beschädigt ist und keine Rückstände aufweist.

Öffnen Sie nicht die untere Abdeckung: ein Öffnen kann zu Verletzungen durch die Feder führen.

Im Fall von Austausch von Bauteilen nur Originalteile verwenden.

ACHTUNG: die Nichtbeachtung dieser Anweisungen und technischen Spezifikationen beeinträchtigt Funktionalität und Sicherheit des Systems.

PANDIA



IT Non utilizzare l'apparecchio in ambienti con atmosfera potenzialmente esplosiva, con presenza di agenti corrosivi, o elevata percentuale di cloruro di sodio (nebbia salina). Il contatto con oli, acidi, e solventi può danneggiare l'apparecchio.

Le operazioni di installazione, utilizzo e manutenzione delle apparecchiature elettriche devono essere eseguite solo da personale qualificato.

Prima di eseguire operazioni di installazione e manutenzione scollegare l'apparecchio dall'alimentazione elettrica. Chiudere tutti i coperchi prima di applicare tensione o utilizzare l'apparecchio.

Arti o indumenti possono subire abrasioni o impigliarsi quando si tocca il filo in movimento durante il funzionamento. Adottare misure protettive per impedire che le persone vengano ferite.

Lesioni e tagli possono essere causati dalla molla a spirale precompressa che esce dalla sede. Non aprire la scatola della molla del trasduttore a filo.

Qualsiasi modifica ai componenti del trasduttore annulla la validità dei dati di targa ed identificazione dell'apparecchio e fa decadere i termini di garanzia.

TER declina ogni responsabilità da danni derivanti dall'uso improprio dell'apparecchio o da una sua installazione non corretta.

EN Do not use the equipment in environments with a potentially explosive atmosphere, corrosive agents or high percentage of sodium chloride (saline mist).

Contact with oil, acids and solvents may damage the equipment.

Operations of installation, use and maintenance of electrical equipment must be carried out by skilled personnel only.

Before installation and maintenance disconnect the equipment from the power mains. Close all covers before applying power or using the equipment.

Possible abrasion or catching of limbs or clothing when touching the moving wire during operation. Take protective measures to prevent people from being grasped.

Possible injuries such as cuts caused by the prestressed spiral spring jumping out. Do not open the spring casing of the wire-actuated transducer.

Any change to parts of the limit switch will invalidate the rating plate data and identification of the device, and render the warranty null and void.

TER is not liable for damages caused by improper use of the device and installation which is not made correctly.

FR N'utilisez pas l'appareil dans des environnements présentant une atmosphère potentiellement explosive, en présence d'agents corrosifs ou d'un pourcentage élevé de chlorure de sodium (brouillard salin).

Le contact avec des huiles, des acides et des solvants peut endommager l'appareil.

L'installation, l'utilisation et la maintenance de l'équipement électrique doivent être effectuées par du personnel qualifié.

Avant toute opération d'installation et de maintenance, couper l'alimentation électrique. Fermez tous les couvercles avant de remettre l'appareil sous tension ou de l'utiliser.

Possible abrasion ou accrochage des membres ou des vêtements lorsque vous touchez le câble en mouvement pendant le fonctionnement. Prenez des mesures de protection pour empêcher des blessures

Blessures et coupures peuvent être causées par le ressort en spirale précomprimé qui sort du siège. N'ouvrez pas le boîtier du ressort du transducteur à câble.

Toute modification des composants du fin de course annule la validité des données de la plaquette signalétique de l'appareil et invalide la garantie.

TER décline toute responsabilité en cas de dommages résultants d'une mauvaise utilisation de l'appareil ou d'une installation incorrecte.

IT Conformità a Direttive e Norme: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529

Temperatura di funzionamento: -25°C +80°C

Grado di protezione: IP 65 / IP 67 / IP 69K

Marcature: **CE**

EN Conformity to Directives and Standards: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529

Operational temperature: -25°C +80°C

Protection degree: IP 65 / IP 67 / IP 69K

Markings: **CE**

FR Conformité aux Directives et Normes: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529

Température d'utilisation: -25°C +80°C

Degré de protection: IP 65 / IP 67 / IP 69K

Marquage: **CE**

ES Conformidad a Directivas y Normas: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529

Temperatura de funcionamiento: -25°C +80°C

Grado de protección: IP 65 / IP 67 / IP 69K

Marcado: **CE**

DE Einhaltung der Richtlinien und Normen: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529

Betriebstemperatur: -25°C +80°C

Schutzart: IP 65 / IP 67 / IP 69K

Kennzeichnung: **CE**

ES No utilice el dispositivo en ambientes con atmósfera potencialmente explosiva, con presencia de agentes corrosivos o alto porcentaje de cloruro de sodio (niebla salina).

El contacto con aceites, ácidos y solventes puede dañar el aparato.

La instalación, el uso y el mantenimiento de equipos eléctricos deben ser realizados por personal calificado.

Antes de empezar operaciones de instalación y mantenimiento, desconecte el aparato de toda alimentación. Cierre todas las tapas antes de conectar la alimentación o usar el aparato.

Al tocar el cable móvil durante la operación, extremidades o prendas de vestir pueden sufrir abrasiones o enredarse. Tome medidas de protección para evitar que las personas resulten heridas.

Lesiones y cortes pueden ser causados por el resorte a espiral precomprimido que sale del asiento. No abra la caja del resorte del transductor de cable.

Cualquier modificación a los componentes del final de carrera anula la validez de los datos de matrícula e identificación del aparato y revoca los términos de garantía.

TER declina toda responsabilidad por daños derivados del uso impropio del aparato o de su instalación incorrecta.

DE Verwenden Sie das Gerät nicht in Umgebungen mit einer potenziell explosiven Atmosphäre, mit korrosiven Stoffen oder mit hohem Gehalt an Natriumchlorid (Salzspray).

Kontakt mit Ölen, Säuren und Lösungsmitteln kann das Gerät beschädigen.

Installation, Verwendung und Wartung von elektrischen Geräten müssen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Vor Installation und Wartung an dem Gerät dessen Stromversorgung abschalten. Schließen Sie alle Deckel, bevor Sie das Gerät an die Stromversorgung anschließen und Sie es benutzen.

Achtung: bewegtes Seil. Reibung, Abschürfen und Erfassen von Gliedmassen und Kleidung durch Berühren des bewegten Seils im Betrieb. Zugriffsmöglichkeit durch Schutzmassnahmen verhindern.

Achtung: herausspringende Spiralfeder. Verletzungen, wie Schnittwunden, durch das Herauspringen der vorgespannten Spiralfeder. Federgehäuse des Seilzuggeber nicht öffnen.

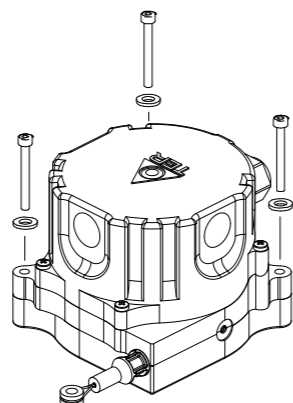
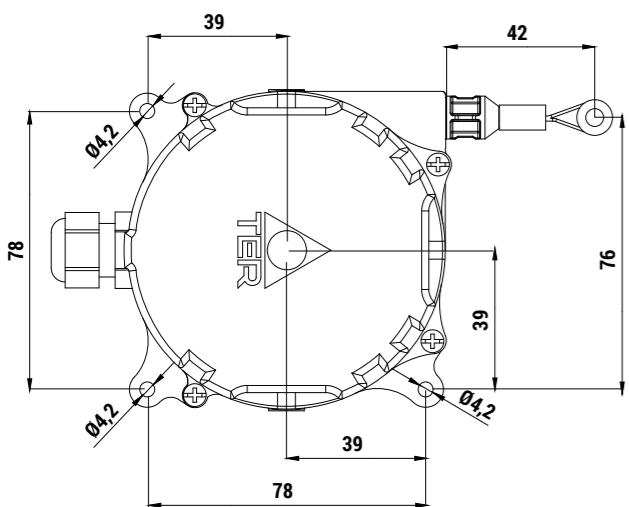
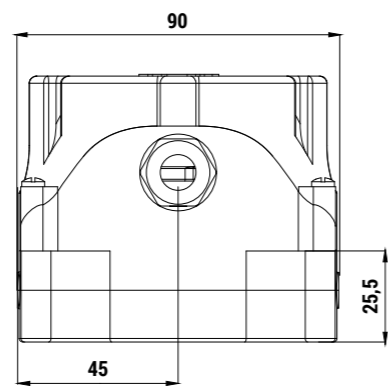
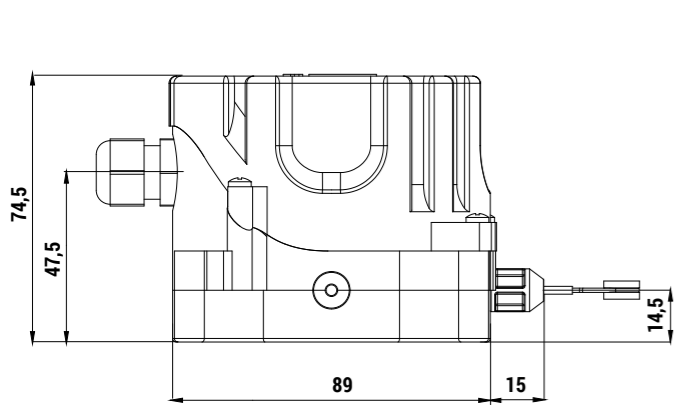
Alle am Endschalte durchgeführten Abänderungen führen zur Ungültigkeit der Daten auf der Plakette und der Kenndaten des Geräts sowie zum Verfall der Garantie.

TER haftet nicht für Schäden, die auf den unsachgemäßen Gebrauch oder eine falsche Installation des Geräts zurückzuführen sind.

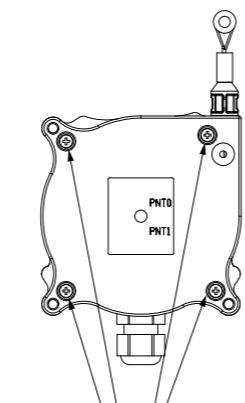


T.E.R. Tecno Elettrica Ravasi Srl a socio unico
Via Garibaldi 29/31 - 23885 Calco (LC) - Italy
Tel. +39 039 9911011 - Fax +39 039 9910445 - E-mail: info@ter.it - www.ter.it
Sede Legale - Registered Office
Via San Vigilio 2 - 23887 Olgiate Molgora (LC) - Italy

Dimensioni di ingombro - Overall dimensions - Dimensions d'encombrement - Dimensiones máximas - Aussenmasse (mm)



N. 3 viti M4 DIN912, max 2,5 Nm
 No. 3 screws M4 DIN912, max 2.5 Nm
 N. 3 tornillos M4 DIN912, máx 2,5 Nm
 N. 3 vis M4 DIN912, max 2,5 Nm
 Nr. 3 Schrauben M4 DIN912, max 2,5 Nm



Non aprire il coperchio
 Do not open the cover
 Ne pas ouvrir le couvercle
 No abra la tapa
 Die Abdeckung nicht öffnen

IT
 Il trasduttore deve essere montato su una base piana per evitare che forze eccessive agiscano sull'alloggiamento. Assicurarsi che i fori di scarico siano liberi. Si consiglia l'uso di rondelle piatte.
ATTENZIONE
 Non aprire il coperchio inferiore: a causa delle molle in esso contenute, si corre il rischio di lesioni.

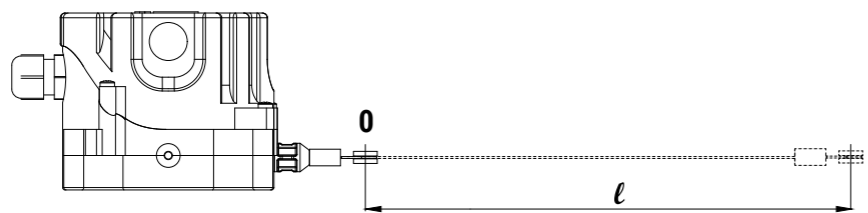
EN
 Fix the transducer on a plain base to avoid excessive force on housing. Make sure that drainage holes are free. The use of flat washers is recommended.
ATTENTION
 Do not open the lower cover: the springs inside the casing may cause injuries.

FR
 Le transducteur doit être monté sur une base plate pour éviter les forces excessives agissant sur le boîtier. S'assurer que les trous de drainage restent dégagés. On recommande d'utiliser des rondelles plates.
ATTENTION
 Ne pas ouvrir le couvercle inférieur: les ressorts qu'il contient risquent de provoquer des blessures.

ES
 Montar el transductor en una base plana para evitar el efecto de fuerzas inadmisibles sobre la carcasa. Asegurar que los orificios de drenaje estén libres. Se recomienda utilizar arandelas planas.
ATENCIÓN
 No abra la tapa inferior: debido a los resortes que contiene, existe el riesgo de lesiones.

DE
 Der Seilzug-Wegsensor ist auf einer ebenen Grund zu montieren, um unzulässige Kräfte auf das Gehäuse zu vermeiden. Es ist sicherzustellen, dass die Ablaufbohrungen frei sind. Der Einsatz von flachen Unterlegscheiben wird empfohlen.
ACHTUNG
 Öffnen Sie nicht die untere Abdeckung: ein Öffnen kann zu Verletzungen durch die Feder führen.

Installazione - Installation - Installation - Instalación - Montage



IT
 l = Range di misura.
 Non estendere il cavo oltre la lunghezza massima specificata: 3000 mm o 5000 mm in base al modello. Non attorcigliare il cavo sul suo asse.

EN
 l = Measuring range.
 Do not extend the wire beyond the specified maximum extension length: 3000 mm or 5000 mm depending on the configuration. Do not twist the wire on its axis.

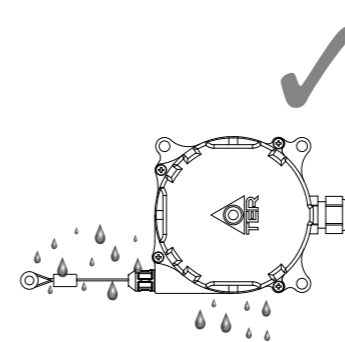
FR
 l = Gamme de mesure.
 Ne pas prolonger le câble au-delà de la longueur maximale spécifiée: 3000 mm ou 5000 mm selon le modèle. Ne pas retordre le câble sur son axe.

ES
 l = Rango de medición.
 No extienda el cable más allá de la longitud máxima especificada: 3000 mm o 5000 mm, según el modelo. No tuerza el cable en su eje.

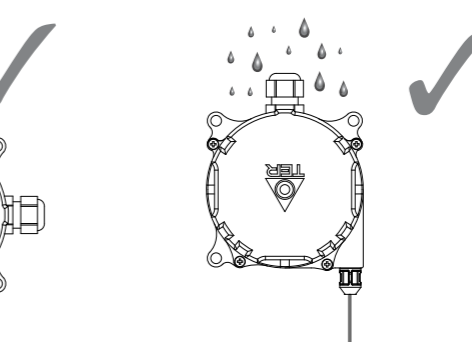
DE
 l = Messbereich.
 Das Messseil sollte nicht über die angegebene maximale Auszugslänge hinaus verlängert werden: 3000 mm oder 5000 mm, je nach Konfiguration. Das Messseil um seine Achse nicht verdrehen.



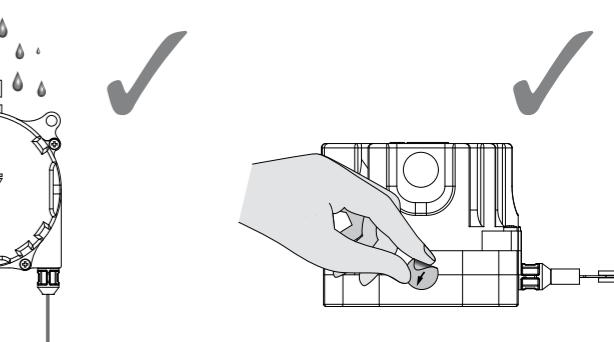
IT
 Il trasduttore e il filo di misurazione vanno protetti dall'acqua. Evitare il montaggio con uscita cavo rivolta verso l'alto per ridurre il rischio di penetrazione d'acqua. Il gelo può danneggiare l'apparecchio. Se necessario, aprire i fori di scarico dell'acqua.



EN
 Protect transducer and measuring wire from water. Avoid mounting with measuring wire outlet pointing upwards to reduce risk of water entry. Freezing water can damage the equipment. If necessary, drainage holes can be opened to drain water.

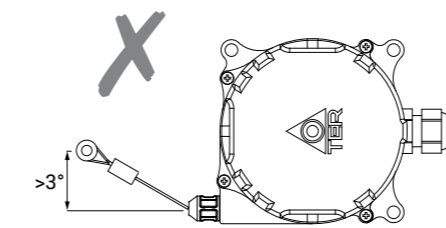


FR
 Protéger de l'eau le transducteur et le câble de mesure. Éviter le montage avec la sortie du câble dirigée vers le haut afin de réduire le risque de pénétration de l'eau. L'eau gelée peut endommager l'appareil. Ouvrez les trous de drainage de l'eau si nécessaire.

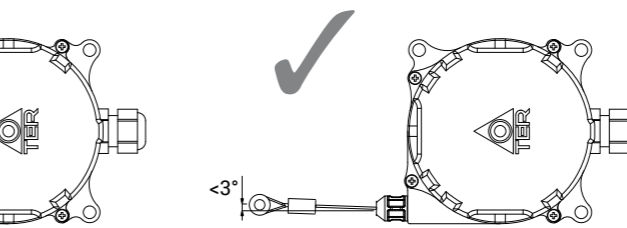


ES
 El transductor y el cable tienen que estar protegidos contra el agua. Evitar el montaje con la salida del cable orientada hacia arriba para reducir el riesgo de penetración de agua. El hielo puede dañar el aparato. Abrir los orificios de drenaje de agua si es preciso.

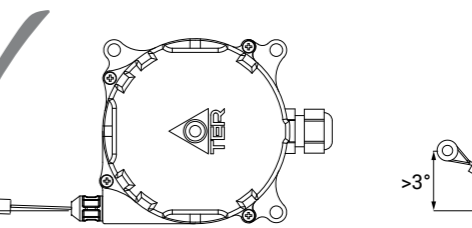
DE
 Der Seilzug-Wegsensor sowie das Messseil sind möglichst vor Wasser zu schützen. Montage mit nach oben gerichtetem Seilaustritt vermeiden, um das Risiko von eintretendem Wasser zu reduzieren. Gefrorenes Wasser kann zu Schäden führen. Bei Bedarf Wasserabflusslöcher öffnen.



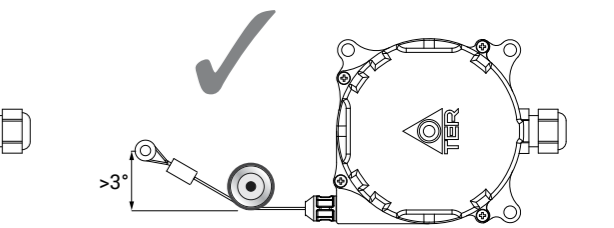
IT
 Il cavo deve essere fatto scorrere in modo rettilineo. Sono permesse trazioni oblique di massimo 3°. Per evitare trazioni oblique utilizzare rulli di rinvio. Il filo di misurazione non deve toccare o essere girato intorno ad oggetti. Deve inoltre essere protetto dallo sporco e da danneggiamenti.



EN
 The measuring wire must be pulled out in a straight direction. Maximum misalignment allowed 3°. Use pulley to limit misalignment. The measuring wire must not touch objects nor be looped around any object. Protect the measuring wire from dirt and damage.

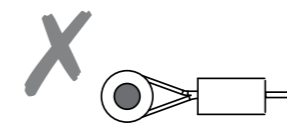


FR
 Poser le câble en ligne droite. Une traction oblique de 3° max. est autorisée. Pour éviter la traction oblique utiliser des galets de renvoi. Le câble de mesure ne doit pas frotter contre des objets ni les toucher. Le protéger contre le salissures et les endommagements.



ES
 El cable debe estar instalado recto. Solo se admite una inclinación máxima de la tracción de 3°. Utilice rodillos guías para evitar la tracción inclinada. El cable de medición no puede rozar ni estar en contacto con otros objetos. Debe estar protegido contra la suciedad y el deterioro.

DE
 Das Messseil ist gerade zu führen. Ein Schrägzug ist bis maximal 3° zulässig. Zur Vermeidung eines Schrägzugs sind Umlenkrollen zu verwenden. Das Messseil darf nicht an Objekten schleifen oder diese berühren. Es ist vor Verschmutzung und Beschädigung zu schützen.



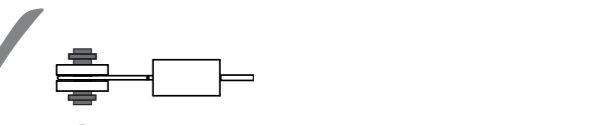
IT
 Affinché il filo di misurazione possa scorrere in maniera ottimale, il fissaggio deve essere flessibile.



EN
 Ensure free rotation when fixing the measuring wire to guarantee optimum wire guiding.

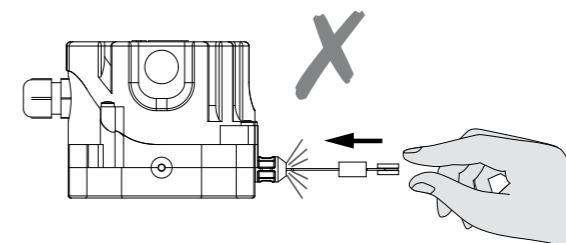


FR
 La fixation du câble doit rester mobile pour permettre un guidage optimal.



ES
 Para que el cable de medición sea guiado de forma óptima, su fijación debe disponer de libre movimiento.

DE
 Die Seilbefestigung muss frei beweglich sein, damit das Messseil optimal geführt ist.



IT
 Evitare che il filo venga rilasciato in maniera libera perché potrebbe provocare lesioni e danneggiare il trasduttore.

EN
 Do not let snap back the pulled out measuring wire to avoid injuries and damage to the transducer.

FR
 Le relâchement du câble de mesure risque de provoquer des blessures et d'endommager le transducteur.

ES
 Dejar que se suelte el cable de medición puede provocar lesiones y daños en el transductor.

DE
 Ein Schnappen lassen des Messseils kann zu Verletzungen und Beschädigung des Seilzug-Wegsensor führen.